

Enjeux et perspectives des apprenants de la première année du FLE concernant les cours de la production orale

Challenges and Perspectives of First-Year French Learners Regarding Oral Production Courses

Özge Özbek¹

¹Arş. Gör. Dr., Gazi Üniversitesi, ozgekaracadal@gazi.edu.tr, ozgeozbek111@gmail.com
(<https://orcid.org/0000-0001-6386-219>)

Geliş Tarihi: 01.10.2024

Kabul Tarihi: 16.11.2024

RÉSUMÉ

Dans cet article, il s'agit d'une étude de cas qui nous ont permis d'effectuer des analyses approfondies sur les perspectives des apprenants de la première année dans le Département de Didactique du Français langue étrangère (désormais FLE) en Turquie. 8 apprenants de la première année ont été interrogés concernant leurs opinions sur les cours de la production orale (désormais PO) en français et sur l'inclusion de la culture française, des proverbes et des expressions idiomatiques dans ces cours. Nous les avons également interrogés sur leur savoir sur le français parlé dans les régions françaises ou dans d'autres pays en dehors de la France et sur l'inclusion de ces variantes dans leur cours de la PO. Les résultats de cette recherche montrent enfin que les cours de PO en français valorisent la culture française, mais présentent des lacunes concernant les proverbes et les tournures idiomatiques. De plus, les apprenants éprouvent un manque en matière de français parlé dans diverses régions de France et dans d'autres pays. Cette étude propose comme principal constat que la majorité des apprenants se perçoivent comme incomplets ou peu compétents en compétences orales en français.

Mots-clés: Compétences orales en Français, culture française, variétés linguistiques du français, recherche qualitative, enseignement du FLE, MAXQDA.

ABSTRACT

This article presents a case study that allowed us to conduct in-depth analyses of the perspectives of first-year learners in the Department of French Language Teaching (FLT) in Turkey. Eight first-year learners were interviewed regarding their opinions on the French oral production courses and the inclusion of French culture, proverbs, and idiomatic expressions in these classes. They were also asked about their knowledge of the French spoken in various regions of France and in other countries outside of France, as well as the inclusion of these variants in their oral production courses. The results of this research finally show that French oral production courses value French culture but have gaps regarding proverbs and idiomatic expressions. Furthermore, learners experience a lack of knowledge about the French spoken in various regions of France and in other countries. This study proposes as a key finding that the majority of learners perceive themselves as incomplete or lacking in oral competences (Speaking and listening skills) in French.

Keywords: Oral communication skills, French culture, linguistic varieties of French, qualitative research, foreign language teaching, MAXQDA.

INTRODUCTION

De nos jours, l'objectif essentiel dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères n'est pas de traduire des textes littéraires, comme c'était le cas dans les premières méthodes d'enseignement des langues, mais de pouvoir communiquer en langue étrangère. Comme c'est indiqué dans le texte du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (désormais CECR) élaboré par le Conseil de l'Europe, il est souligné que les individus doivent apprendre les langues étrangères en agissant avec les autres et en réalisant des tâches, dans le cadre d'une perspective actionnelle (Conseil de l'Europe, 2001; Puren, 2014). Il est également nécessaire de prêter attention à la diversité culturelle et à l'interculturalité pendant ce processus d'apprentissage ou d'enseignement. Il est évident que c'est en communiquant en langue étrangère et en découvrant l'aspect culturel de cette langue que l'apprenant sera incité à développer un apprentissage approfondi de cette langue en question. Dans le CECR, on met l'accent sur l'approche interculturelle que l'on vise à adopter comme ci-dessous :

Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. (Conseil de l'Europe, 2001, p. 9).

Dans le CECR, sous le titre de « compétences générales », il y a un sous-titre intitulé « savoir » où les termes suivants sont expliqués: « culture générale », « savoir socioculturel » et « prise de conscience interculturelle ». Le savoir socioculturel indiqué dans ce cadre englobe plusieurs paramètres comme « la vie quotidienne », « les conditions de vie », « les relations interpersonnelles », « les valeurs, les croyances et les comportements », « le langage du corps », « le savoir-vivre » et « les comportements rituels » qui peuvent varier d'un pays à un autre ou d'une région à une autre au sein d'un même pays et qui influent certainement sur la production orale des apprenants de langue (Conseil de l'Europe, 2001, p. 82-83). Des expressions (y compris les proverbes) et des locutions figées (telles que « Il a cassé sa pipe » au lieu de dire « Il est mort ») sont aussi mises en valeur dans le même texte sous le titre de « compétences lexicales » que les apprenants doivent développer lors de leur apprentissage de la langue (2001, p. 87-88). Évidemment, ces variations culturelles ou régionales de la langue, ces expressions ou ces proverbes font partie du français parlé et prennent place aussi dans la plupart des méthodes du FLE. La culture est le reflet des expériences historiques et sociales d'une communauté à travers la langue. Les locuteurs d'une langue font appel à de nombreux éléments culturels différents, en particulier lorsqu'ils s'expriment à l'oral. L'apprenant du FLE qui voyage en France sera confronté à des situations où il devra comprendre ces variations culturelles ou régionales. Il serait avantageux qu'il les apprenne avant de partir en France.

Nous nous référons à un paragraphe de Courtillon dans le but de mettre en lumière la place privilégiée de la culture dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère comme ci-dessous:

Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans le monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension (Courtillon, 1984, p. 52).

Quant à Windmüller, il intervient en indiquant le caractère interdépendant des termes langue-culture comme ci-dessous :

Effectivement, une langue est en elle-même un produit culturel. Elle naît et évolue grâce à un groupe social qui la reconnaît, l'utilise et continue à la transmettre. La langue est une partie de la culture, car les individus se servent de la langue pour

codifier et caractériser les composantes culturelles de leur société. La langue est aussi un objet culturel essentiel dont de nombreuses institutions assurent sa diffusion dans le monde entier. Elle est en outre une pratique sociale au moyen de laquelle la culture s'exprime et se transmet, car c'est à travers la langue que nous étudions et pensons une culture (2015, p. 39).

Dans le but d'interroger la place de la culture dans les cours de FLE en Turquie, il est convenable d'étudier la compétence de la production orale des apprenants. En réalisant cette recherche, nous avons remarqué quelques études qui attirent notre attention dans notre pays (la Turquie) concernant les compétences de communication en français. Aydın et al. ont comparé les compétences de communication en français des étudiants apprenant le français comme deuxième langue étrangère avec leurs compétences de communication dans leur langue maternelle, et ont examiné l'impact de celles-ci dans la langue maternelle sur celles dans la deuxième langue étrangère (2013, p. 41). En outre, Çapan Tekin et Aslım Yetiş ont mené une étude sur l'anxiété de la production orale en français, et elles ont constaté qu'avec l'utilisation de la technique de jeu de rôles pendant 8 semaines, les niveaux d'anxiété des apprenants diminuaient (2016). Kartal et Alpar (2019), ayant mené une étude avec 62 apprenants universitaires du FLE, se sont concentrés sur leur compétence orale en français. Les apprenants ayant pris part à l'étude attendent principalement de leur professeur que le cours soit abordé en mettant l'apprenant au cœur du processus d'enseignement. Il a été constaté qu'une partie des étudiants ayant participé à l'étude ont exprimé le souhait que leur professeur soit un locuteur natif, ou du moins qu'ils aient l'opportunité de pratiquer de temps en temps avec des locuteurs natifs invités en classe. Les apprenants estiment que le niveau de compétence orale de leur enseignant n'est pas satisfaisant, et qu'ils considèrent donc que les enseignants non natifs ne sont pas qualifiés pour développer la compétence orale des apprenants (Kartal et Alpar, 2019). Büyüksaraç (2022) a conçu une recherche qualitative portant sur les quatre compétences langagières (compréhension orale, production orale, compréhension écrite, production écrite) en menant des entretiens avec 43 étudiants universitaires apprenant le français comme langue étrangère. Selon les résultats de son étude divers facteurs (comme l'élève, l'enseignant, la méthode, le matériel et l'environnement d'apprentissage) facilitent les processus d'acquisition des compétences linguistiques de base par les élèves, tout en étant également sources de difficultés pour eux. Dans la recherche portant sur la compréhension orale, qui constitue la phase préliminaire de la production orale, selon Büyüksaraç et al. (2021), en ce qui concerne les difficultés rencontrées par les étudiants lors des exercices de la compréhension orale, les problèmes étaient principalement liés à la phonétique et à la phonologie. En particulier, la phonétique du français et les différences entre la langue écrite et la langue parlée étaient perçues comme les facteurs les plus difficiles. La phonétique et la phonologie influent également sur la production orale des apprenants.

Pour ce qui est des études sur la culture française, il faut mettre l'accent sur celle d'Alpar faisant appel aux éléments culturels qui motivent les jeunes apprenants lors de l'enseignement/apprentissage du FLE en Turquie (2016). Selon une autre recherche intéressante réalisée en Algérie sur la place de la culture, Dakhia indique que les enseignants interrogés dans son étude éprouvent une difficulté notable à intégrer l'aspect culturel des langues cibles en classe de FLE (2017).

Cette étude se penche sur les points de vue des apprenants de FLE ayant une année de la classe préparatoire où ils ont suivi des cours de la production orale. En outre, ils ont également continué à suivre les cours de la production orale pendant un semestre en contexte universitaire turc (l'année académique de 2023-2024). Pour le premier semestre en question, ils avaient 13 semaines de cours, avec 2 cours par semaine, soit un total de 26 cours correspondant à 1300 minutes de production orale (chaque cours dure 50 minutes). Les semaines des examens intermédiaires et des examens finaux ont été exclues de ce calcul.

Bien que des études sur les compétences orales en français existent, il semble que peu de recherches aient été menées spécifiquement dans un contexte universitaire turc en se concentrant en même temps sur les cours de la production orale en français et sur la place accordée à la culture française et aux variations régionales dans ces cours. Il est considéré que notre étude apportera une contribution significative au domaine à cet égard.

OBJECTIF DE L'ÉTUDE ET MÉTHODE

D'une part, l'objectif primordial de cette étude est d'observer les perspectives des apprenants de la première année du FLE de l'Université Gazi concernant les cours de la PO et leur capacité en PO en français. D'autre part, notre second but est de déterminer dans quelle mesure les cours de la PO en français intègrent la culture française y compris les expressions idiomatiques, les proverbes, les variations régionales de la langue, etc. Ayant les objectifs cités ci-dessus, nous nous sommes posé les questions de recherche (QR) suivantes :

QR1 - Selon les apprenants, quelle est la place de la production orale parmi les quatre compétences linguistiques en français ?

QR2 - Quelles sont les opinions des apprenants sur leur capacité à s'exprimer en français?

QR3- Quels sont les points de vue des apprenants sur l'inclusion de la culture française, du français parlé dans d'autres pays, des proverbes et des expressions idiomatiques dans les cours de la production orale en français ?

En parallèle avec ces questions, cette recherche repose sur les entretiens individuels, une des méthodes employées pour collecter des données détaillées sur un sujet spécifique. L'entretien individuel est considéré comme une des méthodes qualitatives par les spécialistes des sciences sociales et humaines. La présente étude a eu recours à la méthode qualitative, qui inclut diverses situations et approches. Nous faisons appel plus particulièrement à une étude de cas « qui est utilisée en vue de décrire et de faire une analyse profonde à partir d'une ou plusieurs situation(s) » (Creswell, 2021, p. 21) (traduit par nous-mêmes).

COLLECTE DES DONNÉES ET ANALYSE

En ce qui concerne la collecte de données, nous avons mis en place un formulaire d'entretien individuel semi-dirigé dont les questions ont été organisées en fonction des opinions provenant de la part de trois experts dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

Selon l'ordre établi dans le formulaire d'entretien, les participants ont d'abord été interrogés sur leurs informations personnelles, puis des questions de l'entretien ont été posées. Nous avons obtenu le consentement oral des participants avant de commencer l'entretien et l'enregistré par un enregistreur. Les entretiens ont été menés en turc pour que les apprenants soient plus à l'aise, puis leurs réponses ont été traduites en français. Enfin, tous les entretiens ont été écoutés à partir des enregistrements et transférés au format Word sur ordinateur. Dans le but d'attribuer chaque réponse à son participant tout en préservant leur anonymat, nous avons utilisé des codes tels que "A1, A2, A3..." pour chacun d'eux (A=Apprenant). Pour l'analyse des données, nous avons utilisé le logiciel MAXQDA Pro 2020, ce qui nous a permis d'organiser et de regrouper des données qualitatives obtenues (voir l'annexe 1). Grâce à ce logiciel, il nous a été plus facile d'effectuer une analyse de contenu en utilisant des thèmes et des codes que nous avons déterminés, illustrés dans le chapitre ci-dessous.

Le nuage de mots ci-dessous a été généré grâce au logiciel MAXQDA et met en évidence les mots les plus fréquemment utilisés par les étudiants lorsqu'ils expliquent leurs opinions sur

Tableau 1*Données Démographiques des Apprenants*

	Fréquence (f)
Niveau linguistique en français	
A2	2
B1	5
B2	1
Âge (<i>lors de la recherche</i>)	
19 ans	2
20 ans	4
21 ans	2
Département	
Didactique du Français Langue Étrangère	8

RÉSULTATS ET DISCUSSION

L'analyse réalisée à l'aide du logiciel MAXQDA Pro 2020 nous a permis de créer 5 thèmes, 11 codes et 18 sous-codes avec un total de 200 codages. Les questions de recherche élaborées par la chercheuse ainsi que les thèmes et codes formulés pour y répondre seront expliqués à l'aide des illustrations et tableaux ci-dessous.

Tableau 2*Thèmes, Codes et Sous-codes*

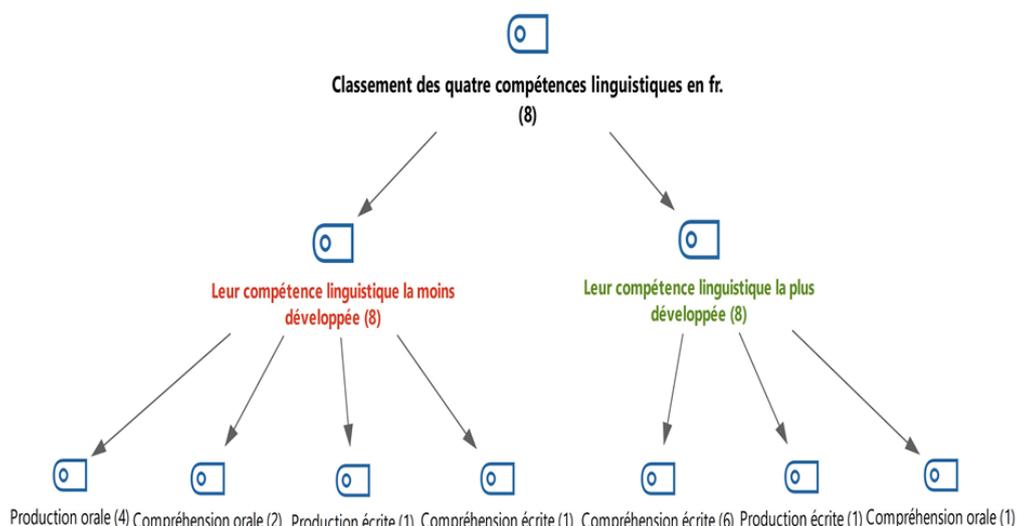
Thèmes	Codes	Sous-codes
1. Classement des quatre compétences linguistiques en fr.	Leur compétence linguistique la plus développée	Compréhension écrite (6)
		Compréhension orale (1)
	Leur compétence linguistique la moins développée	Production écrite (1)
		Production orale (4)
		Compréhension orale (2)
		Compréhension écrite (1)
2. Statut actif/passif de l'apprenant dans le cours de PO	Actifs/ Actives	-
	Passifs/ Passives	-
3. Sentiments/Confiance en soi de l'apprenant en PO	Ceux qui ont la confiance en soi même	-
	Manque de confiance ou Anxiété	-
4. Contenu des cours de PO	Culture Française dans les cours de PO	Oui (5)
		Non (3)
	Proverbes et expressions idiomatiques en PO	Oui (4)
		Non (4)
	Français parlé dans différentes régions ou dif. pays en PO	Maîtrise des proverbes et des expressions idiomatiques (8)
		Oui (1)
Non (7)		
Inclusion du français parlé dans dif. régions ou pays (8)		
5. Capacité d'expression de l'apprenant en PO	Niveau d'expression de l'apprenant en PO	Bon (2)
		Moyen (5)
		Mauvais (1)
	Capacité à parler couramment au quotidien	-

Thème 1: « Classement des quatre compétences linguistiques en français »

Les résultats montrent que ce thème constitue le principal et premier thème de la présente étude et se compose de deux codes. Chaque apprenant a été interrogé sur la question suivante : « Si vous deviez classer vos quatre compétences linguistiques en français du meilleur au pire, quel serait l'ordre ? (parler, écouter, lire, écrire) Pourquoi ? ». Ainsi, nous avons découvert quelles compétences les apprenants désignent comme "leur compétence linguistique la plus développée" ou leur "leur compétence linguistique la moins développée" en français. En examinant les réponses à la question sur la meilleure compétence linguistique en français, il apparaît que 6 apprenants se considèrent comme étant "les meilleurs" en compréhension écrite, 1 en compréhension orale, et 1 en production écrite. Dans ce contexte, il est possible de noter que la majorité des apprenants accorde de l'importance à la compétence de lecture. Pour la question de la "leur compétence linguistique la moins développée", la majorité des apprenants (f=4) a indiqué leur compétence de PO. L'image ci-dessous a été créée en fonction de la fréquence des réponses fournies par les apprenants.

Image 2

Classement des Quatre Compétences Linguistiques en Français



Thème 2: « Statut actif/passif de l'apprenant dans le cours de la PO »

Comme le montre l'illustration ci-dessous, ce thème est divisé en deux codes distincts : Actifs/actives et Passifs/passives. Lors des entretiens réalisés, la deuxième question posée aux apprenants était la suivante : « Participez-vous activement aux activités réalisées dans le cours de la production orale en français ? Ou, au contraire, restez-vous silencieux (-se) en classe ? Participez-vous plus activement et avec plus d'enthousiasme aux activités de groupe ou aux activités individuelles ? Pourquoi ? ».

Selon les résultats, 5 apprenants (A1, A4, A6, A7 et A8) participent activement aux activités du cours de la production orale ; cependant, 3 d'entre eux (Apprenants 2, 3 et 5) ont indiqué qu'ils ne participent pas activement aux activités mentionnées. Concernant la question de savoir si les apprenants préfèrent participer avec enthousiasme à des activités individuelles ou à des travaux de groupe, les réponses ont divisé les apprenants en deux parties : la moitié (4 apprenants) a exprimé leur volonté de participer aux activités individuelles, tandis que l'autre moitié (4 apprenants) a indiqué qu'elle préfère s'engager dans les travaux de groupe. Ceux/celles qui préfèrent les travaux individuels ont mentionné que le fait de réaliser une activité avec leurs camarades de classe les stresse, les mettent dans une position anxieuse ou qu'ils ont du mal à

collaborer avec leurs amis. Les apprenants qui préfèrent les travaux de groupe dans les activités de la PO ont souligné que discuter avec leurs amis est plus aisé, que les échanges d'idées facilitent le déroulement des conversations, et que s'adresser directement à l'enseignant lors de conversations individuelles cause du stress chez eux.

Image 3

Statut Actif/Passif de l'Apprenant dans le Cours de la PO

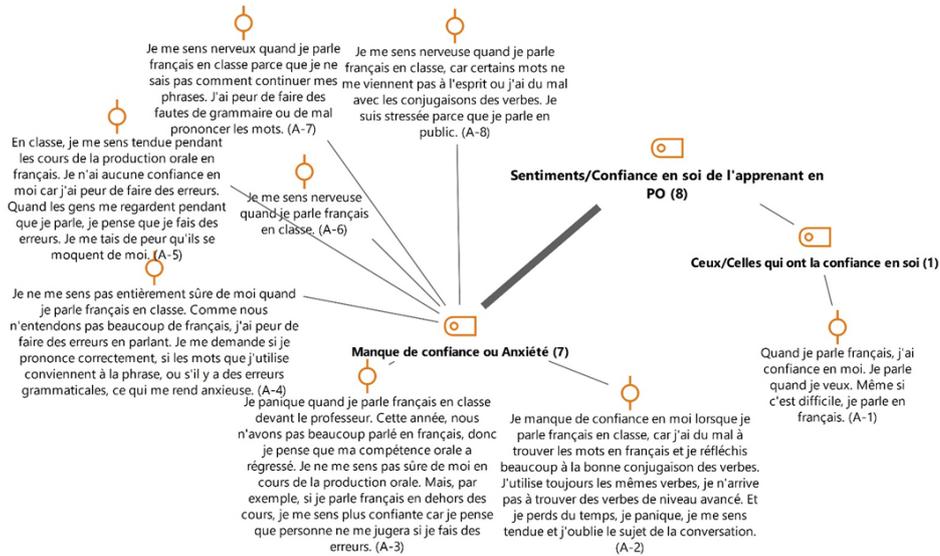


Thème 3 : « Sentiments/Confiance en soi de l'apprenant en PO »

Lors des interviews, la chercheuse a posé la troisième question qui suit : « Comment vous sentez-vous lorsque vous parlez français en classe ? Avez-vous confiance en vous ? Pourquoi ? ». La majorité des apprenants (f=7) a déclaré qu'ils ressentent un manque de confiance lorsqu'ils parlent français en classe. Comme illustré ci-dessous, ils ont exprimé des sentiments d'anxiété, de stress et de tension, et ont indiqué qu'ils ne sont pas complètement sûrs d'eux-mêmes en communiquant en français.

Image 4

Sentiments/Confiance en Soi de l'Apprenant en PO

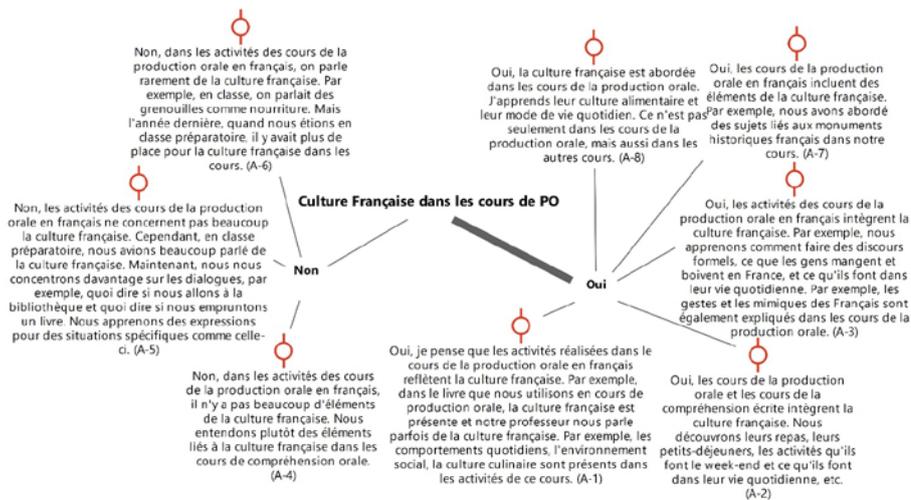


Thème 4 : « Contenu des cours de PO »

Le sujet du contenu des cours de la production orale en français a été regroupé sous trois codes différents et a été abordé auprès des apprenants à travers trois questions distinctes lors des entretiens. La première question de ce thème était « Pensez-vous que les activités réalisées dans le cours de PO en français intègrent également la culture française ? Pouvez-vous donner un exemple ? » ce qui correspond au code de « Culture française dans les cours de la production orale (PO) ». Comme le montre l'illustration ci-dessous, la majorité des participants (5) a répondu affirmativement à cette question. En d'autres termes, la plupart des étudiants ont confirmé la présence d'éléments culturels dans les cours de production orale en français :

Image 5

Contenu des Cours de PO

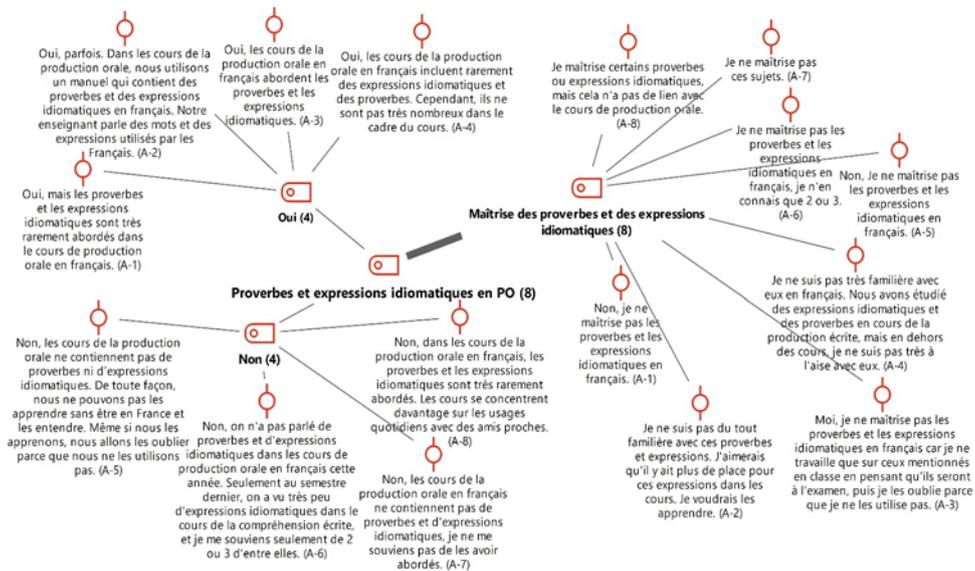


Sous le thème du contenu des cours, la deuxième question posée était : "Les cours de production orale en français incluent-ils également des proverbes et des expressions idiomatiques utilisés dans la vie quotidienne des français ? Pensez-vous maîtriser ces sujets ?",

ce qui correspond au code « Proverbes et expressions idiomatiques dans les cours de la PO ». Sous ce code, trois sous-codes ont été identifiés : oui, non, et maîtrise des proverbes et des expressions idiomatiques. Les apprenants se sont divisés en deux groupes en répondant à ce sous-code : la moitié a répondu "oui" tandis que l'autre moitié a répondu "non". Cependant, ce qui est intéressant, c'est que parmi les 4 personnes ayant répondu "oui", 3 ont mentionné que les proverbes et les expressions idiomatiques français sont rarement ou parfois abordés dans les cours de production orale. De plus, 7 apprenants ont indiqué qu'ils ne maîtrisent pas les proverbes et les expressions idiomatiques en français, tandis qu'une personne a déclaré qu'elle ne maîtrisait que certains proverbes, mais que cela n'était pas lié au cours de production orale.

Image 6

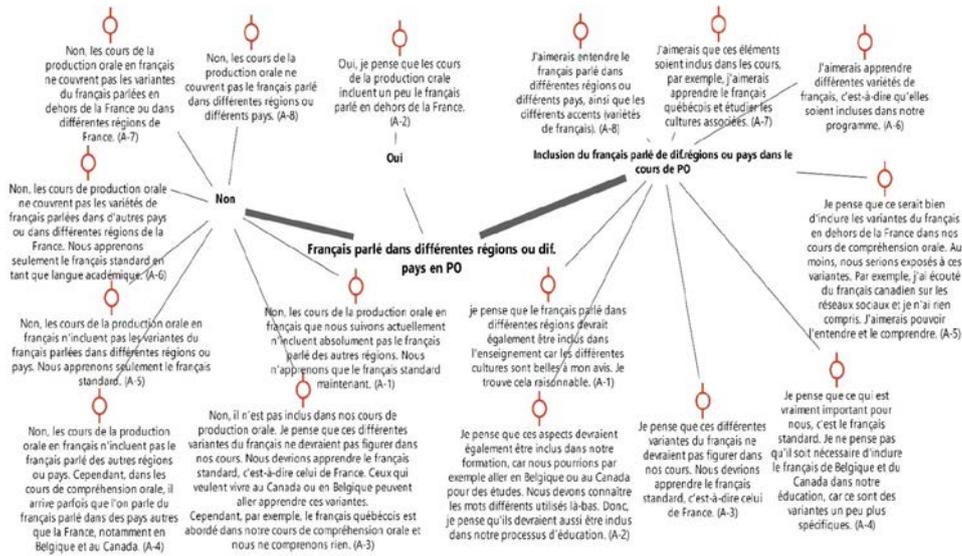
Proverbes et Expressions Idiomatiques en PO



Le troisième code sous ce même thème était le suivant : « Inclusion du Français parlé dans différentes régions ou dans différents pays dans les cours de PO » et la question clé ayant conduit à ce code était : « Pensez-vous que les cours de production orale en français incluent également le français parlé dans les différentes régions de France ou dans d'autres pays ? Pensez-vous que cela devrait également être intégré à l'enseignement ? Pourquoi ? ». Seulement 1 apprenant a répondu "oui" à cette question, tandis que les 7 autres ont indiqué que le français parlé en dehors de la France ou le français régional en France n'est pas inclus dans leur cours de PO. En outre, une grande majorité des apprenants (f=7) a déclaré que ces variations du français devraient également être intégrées à l'enseignement.

Image 7

Français Parlé dans Différentes Régions ou dans Diférents Pays dans les Cours de PO

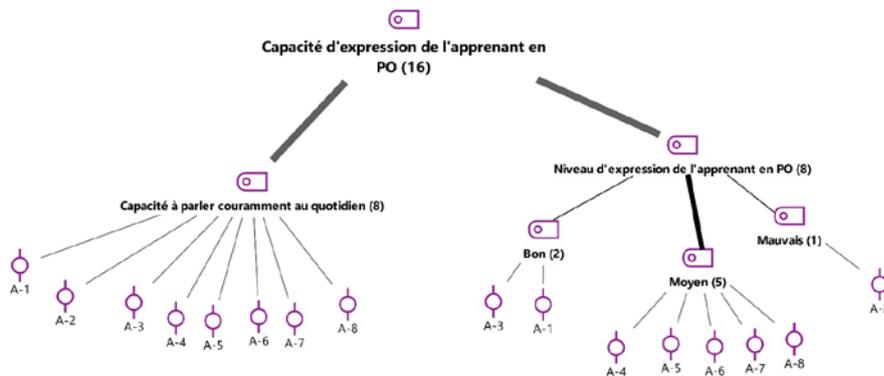


Thème 5 : « Capacité d'expression de l'apprenant en PO »

Le dernier thème de l'étude est « Capacité d'expression de l'apprenant en PO », qui se compose de deux codes : « Niveau d'expression de l'apprenant en PO » et « Capacité à parler couramment au quotidien ». Pour ce thème, la première question posée aux apprenants lors des interviews était la suivante : « Comment évalueriez-vous votre compétence en production orale en français en termes de capacité d'expression : très mauvais, mauvais, moyen, bon, très bon ? ». Cette question met en évidence la confiance des apprenants dans leur capacité à s'exprimer oralement en français, ce qui est catégorisé sous le code de « Niveau d'expression de l'apprenant en PO ». La majorité des apprenants (f=5) ont indiqué, en réponse à cette question, que leur compétence de la production orale en français étaient de niveau moyen. Un apprenant restant se considère mauvais en production orale en français, tandis que deux apprenants se jugent bons dans cette compétence. À ce point, la plupart des apprenants ont signalé qu'ils ne trouvaient ni un environnement propice ni une personne avec qui ils pouvaient parler en français.

Image 8

Capacité d'Expression de l'Apprenant en PO



Dans le cadre du second code de ce thème, intitulé « Capacité à parler couramment au quotidien » (à gauche dans l'image ci-dessus), la question suivante a été posée aux apprenants : « Imaginons que vous soyez à Paris, seriez-vous capable de vous exprimer couramment en français lors d'une conversation spontanée ? Pourquoi ? ». En réponse à cette question, la moitié des apprenants ont répondu qu'ils ne pourraient pas parler couramment dans les conversations quotidiennes en France, en expliquant cela par le manque de pratique du français, la méconnaissance des expressions courantes ou des abréviations utilisées dans la langue parlée. L'autre moitié des apprenants a répondu qu'ils pouvaient parler pour les activités quotidiennes, mais qu'ils ne pourraient pas s'exprimer couramment sur des sujets techniques ni en cas d'événements imprévus. Comme illustré ci-dessous, le troisième apprenant constitue un exemple de cette situation :

« En ce moment, si je vais à Paris, je pourrais m'exprimer de manière fluide pour des activités quotidiennes, par exemple pour réserver une chambre dans un hôtel ou acheter quelque chose au supermarché. J'ai confiance en moi dans ces situations. Cependant, si je manquais mon vol à l'aéroport, par exemple, cela pourrait poser problème. Dans des situations compliquées, je pourrais avoir du mal à m'exprimer et à comprendre ce qu'on me dit. » (A-3)

CONCLUSION ET PROPOSITIONS

Cette étude a été menée pour observer les capacités en matière de la PO des apprenants inscrits dans le département de Didactique du FLE, ainsi que leurs croyances en eux-mêmes à ce sujet; les cours de production orale en français qu'ils ont suivis et le contenu de ces cours. Les cours de PO en français ont été examinés sous trois angles : ces cours intègrent-ils la culture française ?, Contiennent-ils des proverbes et des expressions idiomatiques couramment utilisés dans la vie quotidienne des Français, et incluent-ils d'autres variantes du français parlées dans d'autres pays et dans différentes régions de France ?

Les réponses aux trois questions de recherche (QR) énoncées dans la section des objectifs et méthode de l'étude peuvent être les suivantes :

QR1 - Selon les apprenants, quelle est la place de la production orale parmi les quatre compétences linguistiques en français ?

Selon les réponses données par les apprenants dans cette section, quatre d'entre eux désignent la production orale en français comme « leur compétence la moins développée », tandis que les deux autres désignent la compréhension orale comme « leur compétence la moins développée ». Cette situation met en évidence les problèmes rencontrés par la grande majorité des étudiants (f=6) dans les compétences orales en français.

QR2 - Quelles sont les opinions des apprenants sur leur capacité à s'exprimer en français ?

La plupart des apprenants ont indiqué que leur niveau de compétence en français à l'oral était moyen. Beaucoup d'entre eux pensent qu'ils peuvent exprimer leurs pensées en français pour des activités quotidiennes, mais pas de manière fluide. Ils ont également mentionné qu'ils pourraient éprouver des difficultés à parler en raison du stress lors de situations imprévues.

QR3- Quels sont les points de vue des apprenants sur l'inclusion de la culture française, du Français parlé dans d'autres pays, des proverbes et des expressions idiomatiques dans les cours de la production orale en français ?

Cinq personnes ont répondu positivement à la question de savoir si les cours de PO en français intègrent la culture française. En ce qui concerne l'inclusion d'expressions et de proverbes français dans ces cours, les apprenants se sont répartis également, avec la moitié

d'entre eux répondant positivement et l'autre moitié négativement, ce qui empêche d'aboutir à une conclusion claire. Cependant, la grande majorité des apprenants (f=7) ont indiqué qu'ils ne maîtrisaient pas les expressions idiomatiques et proverbes français. Cela constitue un résultat important de l'étude. En ce qui concerne l'inclusion du français parlé dans différentes régions ou dans différents pays dans les cours de production orale, un seul apprenant a répondu « oui », tandis que les sept autres ont indiqué que ces variétés du français n'étaient pas intégrées dans leurs cours de production orale. Ces sept apprenants estiment qu'il est nécessaire d'inclure ces variétés du français dans leur processus d'apprentissage.

En conclusion de cette étude, nous pouvons affirmer que les cours de PO en français accordent de l'importance à la culture française, mais qu'il existe certaines lacunes concernant les proverbes et les expressions idiomatiques français. De plus, les apprenants ressentent un manque en ce qui concerne le français parlé dans différentes régions de la France et celui dans différents pays en dehors de la France.

Il est suggéré dans cette étude que le principal résultat est que la plupart des apprenants se sentent incomplets ou faibles en compétences orales en français. Pour les recherches futures, il serait recommandé aux chercheurs de se concentrer davantage sur les compétences orales et de mener des études qualitatives, quantitatives, voire expérimentales afin de renforcer également les compétences orales des apprenants.

BIBLIOGRAPHIE

- Alpar, M. (2016). L'utilisation des éléments culturels motivant les jeunes apprenants lors de l'enseignement / apprentissage du FLE en Turquie, *Turkish Studies -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, 11/14, 17-30. doi:<http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.9739>
- Aydın, B., Korkut, E., & Yurdugül, H. (2013). Compétences de communication en langues maternelle et étrangère, *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 28(1), 41-52. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/hunefd/issue/7789/101827>
- Büyüksaraç, Z., Alpar, M., & Kartal, E. (2021). Fransızca hazırlık sınıflarında dinleme becerisinin edinimine dair öğrenci görüşlerinin değerlendirilmesi: Gazi üniversitesi örneği. *Turkish Studies - Language*, 16(2), 1217-1240. doi:<https://dx.doi.org/10.47845/TurkishStudies.50828>
- Büyüksaraç, Z. (2022). *Les difficultés dans l'acquisition des compétences linguistiques chez les apprenants des classes préparatoires en Français à l'Université Gazi : une étude de cas* (Thèse de doctorat). Gazi Üniversitesi.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Références pour les langues: Apprendre, Enseigner et Évaluer*. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Courtillon, J. (1984). La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation. *Le Français dans le Monde*, 188. Hachette Larousse.
- Creswell, J. W. (2021). *Nitel Araştırma Yöntemleri. Beş Yaklaşımına Göre Nitel Araştırma ve Araştırma Deseni*. (Çev. M. Bütün ve S. B. Demir). 5. Baskı. Siyasal.
- Çapan Tekin, S., & Aslım Yetiş, V. (2016). Reduire l'anxiété langagière en production orale: jeux de rôles en FLE (Konusma kaygısını azaltmak: Fransızca yabancı dil sınıfında rol yapma tekniği). *Humanitas - Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*, 4(7), 73-102. doi:<https://doi.org/10.20304/husbd.93239>

- Dakhia, M. (2017). La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseigner ? *Synergies Algérie*, 25, 101-112. <https://gerflint.fr/Base/Algerie25/dakhia.pdf>
- Kartal, E., & Alpar, M. (2019). Opinions et suggestions des futurs enseignants de Français langue étrangère (FLE) sur l'enseignement de la compétence orale en français : L'exemple de l'Université Uludağ de Bursa. *Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies*, 29(2), 219-242.
- Lejealle, C. (2018). *La méga boîte à outils du digital en entreprise*. Dunod.
- MAXQDA Pro 2020, un logiciel d'analyse utilisé dans les études qualitatives ou mixtes.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative Data Analysis. An Expanded Sourcebook*. 2nd Edition. Sage.
- Puren, C. (2014). La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en oeuvre de la perspective actionnelle. Une problématique didactique, *Intercâmbio*, 7, 21-38. <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13060.pdf>
- Windmüller, F. (2015). « *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture.* » *Leurre ou réalité?* Giessener Elektronische Bibliothek.

Annexe 1: Matrice des thèmes et des codes élaborés grâce au logiciel MAXQDA Pro 2020

Kod Sistem	A-1	A-2	A-3	A-4	A-5	A-6	A-7	A-8
Capacité d'expression de l'apprenant en PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Niveau d'expression de l'apprenant en PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Mauvais		■						
Bon	■		■					
Moyen				■	■	■	■	■
Capacité à parler couramment au quotidien	■	■	■	■	■	■	■	■
Contenu des cours de PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Français parlé dans différentes régions ou dif. pays en PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Inclusion du français parlé dans dif. régions ou pays	■	■	■	■	■	■	■	■
Non	■		■	■	■	■	■	■
Oui		■						
Culture Française dans les cours de PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Non				■	■	■		
Oui	■	■	■				■	■
Proverbes et expressions idiomatiques en PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Maîtrise des proverbes et des expressions idiomatiques	■	■	■	■	■	■	■	■
Non					■	■	■	■
Oui	■	■	■	■				
Sentiments/Confiance en soi de l'apprenant en PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Ceux/Celles qui ont la confiance en soi	■							
Manque de confiance ou Anxiété		■	■	■	■	■	■	■
Statut actif/passif de l'apprenant dans le cours de PO	■	■	■	■	■	■	■	■
Ceux qui sont passifs		■	■		■			
Ceux qui sont actifs	■			■		■	■	■
Classement des quatre compétences linguistiques en fr.	■	■	■	■	■	■	■	■
Leur compétence linguistique la moins développée	■	■	■	■	■	■	■	■
Production écrite							■	
Compréhension écrite					■			
Production orale		■		■		■		■
Compréhension orale	■		■					
Leur compétence linguistique la plus développée	■	■	■	■	■	■	■	■
Production écrite								■
Compréhension orale							■	
Compréhension écrite	■	■	■	■	■	■		

GENİŞLETİLMİŞ ÖZ

Giriş

Günümüzde, yabancı dil öğretimi/öğrenimi alanındaki temel amacın, eski dil öğretim yöntemlerinde yapılan edebi metinlerin çevirilerinin aksine, yabancı dilde iletişim kurabilmek olduğu yadsınamaz bir gerçektir. Avrupa Konseyi tarafından hazırlanan Avrupa Ortak Başvuru Metni'nde (CECR) de belirtildiği gibi, bireylerin yabancı dili eylem odaklı bir perspektif çerçevesinde diğer kişilerle etkileşimde bulunarak ve belli başlı görevler gerçekleştirerek öğrenmeleri gerektiği vurgulanmaktadır (Avrupa Konseyi, 2001; Puren, 2014). Bu dil öğrenim/öğretim sürecinde kültürel çeşitliliğe ve kültürlerarası etkileşime dikkat etmek de gereklidir. Yabancı dilde iletişim kurarak ve bu dilin kültürel yönlerini keşfederek, öğrenenin söz konusu dili derinlemesine öğrenmeye teşvik edileceği açıktır.

Courtillon yabancı dil öğretimi/öğrenimi sürecinde kültürün ayrıcalıklı yerini aşağıdaki gibi vurgulamaktadır:

“Bir yabancı dil öğrenmek, yeni bir kültür, yaşam tarzları, tutumlar, düşünme biçimleri, başka bir mantık, yeni ve farklı bir mantık öğrenmektir; bu, başlangıçta gizemli bir dünyaya girmektir, bireysel davranışları anlamak, yeni bilgiler ve bilgilerin birikimini artırmak, kendi anlama düzeyini geliştirmek demektir” (Courtillon, 1984, s. 52).

Çalışmada Türkiye'deki Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı derslerinde Fransız kültürünün yerini sorgulamak amacıyla, öğrenenlerin konuşma becerilerinin incelenmesi uygun bulunmuştur. Bu araştırma gerçekleştirilirken, önceden ülkemizde (Türkiye) Fransızca sözlü iletişim becerileriyle ilgili dikkat çeken bazı çalışmalardan da söz etmek gerekir. Aydın vd. gerçekleştirdikleri çalışmada, Fransızca'yı ikinci yabancı dil olarak öğrenenlerin iletişim becerilerini anadilindeki iletişim becerileri ile karşılaştırmış ve anadildeki becerilerin ikinci yabancı dil üzerindeki etkisini incelemişlerdir (2013, s. 41). Ayrıca, Çapan Tekin ve Aslım Yetiş, Fransızca konuşma kaygısı üzerine bir çalışma gerçekleştirmiş ve 8 hafta süresince rol yapma tekniğinin kullanılmasıyla öğrenenlerin kaygı düzeylerinin azaldığını saptamışlardır (2016). Fransız kültürü üzerine yapılan çalışmalarda, Türkiye'de Fransız dili öğretimi/öğrenimi sırasında genç öğrenenleri motive eden kültürel unsurlara odaklanan Alpar'ın çalışmasını vurgulanmak gerekmektedir (2016). Türkiye dışındaki çalışmalara bakılırsa, Fas'ta kültürün yeri üzerine yapılan başka bir araştırmaya göre, çalışmada yer alan öğretmenlerin Fransızca derslerinde hedef dillerin kültürel yönünü entegre etmede önemli zorluklar yaşadıklarını belirtmektedir (Dakhia, 2017).

Bu çalışma, bir eğitim öğretim yılı boyunca Fransızca hazırlık sınıfında konuşma becerisi dersleri alan Fransız Dili Eğitimi öğrenenlerinin bakış açılarına odaklanmaktadır. Ayrıca öğrenenler, 2023-2024 akademik yılı boyunca Türkiye'deki bir üniversite bağlamında bir güz dönemi boyunca Fransızca konuşma becerisi derslerine devam etmişlerdir. Öğrenenler söz konusu güz dönemi için 13 hafta x 2 ders (her bir ders 50 dakika) = 1300 dakika Fransızca konuşma dersi almışlardır. Ara sınav ve dönem sonu sınav haftaları bu hesaplamanın dışında tutulmuştur.

Fransızca sözlü iletişim becerileri üzerine önceden gerçekleştirilmiş çalışmalar bulunsa da, Türkiye'de bir üniversite bağlamında özellikle Fransızca konuşma becerisi derslerinde Fransız kültürüne, Fransız atasözü ve deyimlere, farklı bölge ve ülkelerde konuşulan Fransızcaya verilen öneme odaklanan araştırmaların sayısının az olduğunu belirtmek yerinde olacaktır. Bu açıdan sözkonusu çalışmanın Fransız Dili Eğitimi alanına önemli bir katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

Yöntem

Bu çalışmanın temel amacı Gazi Üniversitesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı'nda öğrenim gören öğrenenlerin Fransızca konuşma becerileri derslerinin içeriği ve kendi Fransızca konuşma becerileri konusundaki görüşlerini gözlemlemektir. İkinci amaç ise, Fransız kültürünün, deyimlerin, atasözlerinin, dilin bölgesel varyasyonlarının vb. ne ölçüde Fransızca konuşma becerileri derslerine dahil edildiğini belirlemektir. Yukarıda belirtilen hedefler doğrultusunda, araştırma soruları aşağıdaki şekilde belirlenmiştir:

- 1- Öğrenenlere göre, Fransızca'daki dört dil becerisi arasında konuşma becerisinin yeri nedir?
- 2- Öğrenenler Fransızca kendilerini sözlü olarak ifade etme yetileri hakkında ne düşünüyorlar?
- 3- Öğrenenleri Fransız kültürü, diğer ülkelerde konuşulan Fransızca, atasözleri ve deyimlerin Fransızca konuşma derslerine dahil edilmesi konusundaki görüşleri nelerdir?

Bu araştırma sorularına ek olarak, bu araştırma, belirli bir konu hakkında ayrıntılı veri toplamak için kullanılan yöntemlerden biri olan bireysel görüşmelere dayanmaktadır. Bireysel görüşme, sosyal ve beşeri bilimler uzmanları tarafından nitel bir yöntem olarak kabul edilmektedir. Söz konusu çalışmada, çeşitli durumlar ve yaklaşımları barındıran nitel yöntemlere başvurulmuştur. Özellikle, "bir veya birden fazla durumu tanımlamak ve derinlemesine analiz etmek amacıyla kullanılan" bir durum çalışması kullanılacaktır (Creswell, 2021, s. 21).

Sonuç ve Tartışma

Bu çalışmada, Türkiye'deki bir üniversitede Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı'nda (FLE) öğrenim gören öğrenenlerin bakış açıları üzerinde derinlemesine çözümlenmeler yapılmasına olanak sağlayan bir durum çalışması yürütülmüştür. Bu kapsamda birinci sınıftan 8 öğrenen, Fransızca konuşma becerileri derslerinin içeriği ve bu derslere Fransız kültürü, atasözleri ve deyimlerin dâhil edilmesi konusundaki görüşleri hakkında sorgulanmıştır. Ayrıca, öğrenenlere Fransızca'nın Fransadaki bölgelerinde veya Fransa dışında diğer ülkelerdeki Fransızca dil çeşitliliğiyle ilgili bilgileri ve bu çeşitliliğin Fransızca konuşma derslerine dâhil edilip edilmediği konusundaki görüşleri sorulmuştur. Bu araştırmanın sonuçları, Fransızca konuşma becerileri derslerinin Fransız kültürüne gereken önemi verdiğini, ancak atasözleri ve deyimlerle ilgili eksiklikler olduğunu göstermektedir. Ayrıca, öğrencilerin Fransa'nın çeşitli bölgelerinde ve diğer ülkelerde konuşulan Fransızca konusunda bir eksiklik hissettikleri belirtilmektedir. Bu çalışma, öğrenenlerin büyük çoğunluğunun Fransızca sözlü becerilerde (konuşma ve dinleme) kendilerini eksik veya yetersiz gördüğünü temel bir tespit olarak öne sürmektedir.

Gelecekte gerçekleştirilecek çalışmalar için araştırmacılara Fransızca sözlü iletişim becerilerine daha fazla odaklanmaları ve öğrenenlerin özellikle konuşma becerilerini güçlendirmek amacıyla nitel, nicel veya deneysel çalışmalar yürütmeleri önerilmektedir.